

# MARTINA RUFFATO

Interprete di conferenza & Traduttrice



## CONTATTI



Milano, Italia



Telefono: (+39) 349 051 5621



Email: [martina.ruffato7@gmail.com](mailto:martina.ruffato7@gmail.com)

PEC: [martina.ruffato@pec.it](mailto:martina.ruffato@pec.it)

P.IVA: 03729510127

Socia aggregata AITI Associazione Italiana  
Traduttori e Interpreti, tessera n. 221019

## COMBINAZIONI LINGUISTICHE

Servizi di interpretazione simultanea,  
consecutiva, chuchotage, di trattativa e in fiera  
in presenza e da remoto:

Tedesco <> Italiano

Inglese <> Italiano

Servizi di traduzione, revisione, post-editing :

Tedesco > Italiano

Inglese > Italiano

CAT - TOOL:

SDL Trados Studio 2021 Licenza Freelance

I work with

SDL\* Trados

Attiva su **Milano** e in tutta la **Lombardia**.  
Disponibile a **trasferte** in Italia e all'estero.

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D.Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.

# ISTRUZIONE

## LAUREA MAGISTRALE IN INTERPRETAZIONE DI CONFERENZA

Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli, Milano (Ex ISIT)  
in convenzione con l'Università di Strasburgo

Combinazione: Tedesco (B), Inglese (C)

Ottobre 2016 - Luglio 2018

## LAUREA TRIENNALE IN MEDIAZIONE LINGUISTICA

Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli, Milano

Combinazione: inglese e tedesco  
Votazione finale: 110/110

Ottobre 2013 - Ottobre 2016

## TRANSLATIONS-, SPRACH UND KULTURWISSENSCHAFT

Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Germersheim - Germania

Programma Erasmus +

Ottobre 2015 - Febbraio 2016

# FORMAZIONE

- **Formazione continua** tramite **AITI**  
Associazione Italiana Traduttori e Interpreti
- **SDL Post Editing** (Gennaio 2023)
- **"Tradurre lingue e culture: la traduzione di testi turistici"**, corso di formazione di Langue&Parole (Milano, Febbraio 2020)

# ESPERIENZA PROFESSIONALE

## TRADUZIONE

- Servizi di traduzione, revisione e post-editing per agenzie nei seguenti settori: comunicazione aziendale, tecnologia e digitale, IT, automotive, turismo, food & drink, didattica, sport, moda.
- Traduttrice freelance in ambito IT per società di software e data integration (01/ 2023 - oggi)
- Traduttrice freelance in ambito economico per Cerved Group spa (09/2020-12/2022)

## INTERPRETARIATO

### Cinema e intrattenimento

- Simultanea DE<>IT per programma televisivo (Studi Mediaset, Milano, 01-02/2023 e 02/2024)
- Consecutiva EN>IT e chuchotage IT>EN per interviste a scrittori, fumettisti e illustratori (Milano Games Week, 11/2023)
- Consecutiva DE>IT e chuchotage IT>DE per conferenza stampa e accompagnamento di troupe televisiva durante le riprese (Prov. di Bergamo e Como, 10/2022)
- Accompagnamento e consecutiva IT <> DE di regista tedesco, Filmmaker Festival (Milano, 11/2018)

### Presentazione di libri

- Consecutiva EN>IT e chuchotage IT>EN per dialogo tra Chris Gardner (che ha ispirato il film "La ricerca della felicità") ed Ernesto Pellegrini. Presentazione dei libri. (Milano, 11/ 2022)

### Economia

- Interpretazione simultanea EN>IT per evento di presentazione e-commerce Italia-Cina (04/2024)
- Interpretazione simultanea IT>DE (retour) in occasione di WOBI World Business Forum (Milano, 11/2023). Personalità interpretate: Francis Ford Coppola, regista  
Muhammad Yunus, premio nobel per la pace  
Michael Phelps, sportivo olimpionico  
Nava Ashraf, economista comportamentale  
Greg Hoffmann, ex Chief Marketing Officer di Nike  
Francesca Rossi, esperta di IA presso IBM
- Simultanea IT<>EN per evento in collaborazione con Università LUISS (Milano, 11/2021)

- **KUDO**, piattaforma per l'interpretazione da remoto (Aprile 2020)
- Tirocinio alla **DG Interpretazione** presso le **istituzioni europee**. Interpretazione simultanea in cabina muta. (Bruxelles, Febbraio 2018)
- Assistenza pedagogica **SCIC** presso l'università (Milano. Gennaio 2018).
- **Intensivkurs Dolmetschen** (corso intensivo di interpretazione) della Johannes Gutenberg-Universität Mainz (Germersheim - Germania, Settembre 2017)
- "Gli Interpreti e il calcio" giornata di formazione **AiIC**. (Milano, Aprile 2017).

## ESPERIENZE ALL'ESTERO

- Internship presso Regent Cambridge Language Training. Cambridge, Inghilterra. Marzo - Giugno 2019
- Front Office presso Citadines Michel Hamburg. Amburgo, Germania. Luglio - Agosto 2017
- Borsa di studio europea "Leonardo da Vinci - Moving Borders" per la promozione della mobilità dei giovani. Malaga, Spagna. Luglio 2012

## Ambiente e diritti umani

- Simultanea IT>EN da remoto per webinar sulla sostenibilità della filiera di Fincantieri (03/2024)
- Simultanea IT<>EN per talk "Urban Mobility" (Rho Fiera Milano, 11/2023)
- Simultanea IT>EN per conferenza sull'acqua (Acquario di Genova, 07/2023)
- Consecutiva e chuchotage EN<>IT per attivista afgana, talk Festival dei Diritti Umani Milano (05/2023)
- Consecutiva e chuchotage EN<>IT per Ella Simons, delegata alla Youth4Climate, talk Festival dei Diritti Umani Milano (09/2021)

## Trasporto, logistica, automotive

- Simultanea e consecutiva DE<>IT per corso tecnico BMW (Massa, 10/2023)
- Simultanea DE<>IT per evento di inaugurazione in ambito ferroviario (Genova, 12/2022)
- Consecutiva e di trattativa IT<>EN in hub logistico (Novara, oltre 25 giornate 08-09-10/2022)

## Commercio

- Consecutiva e chuchotage IT<>DE per presentazione aziendale (09/2023)
- Interpretazione IT<>DE / IT<>EN per numerosi incontri commerciali. Settori: moda, plastica, gru, colloqui, business call, incontri con distributori ecc. (09/2018 - oggi)

## Meccanica

Consecutiva e trattativa IT<>DE per corso di formazione su macchinari in vari settori:

- Rettificatrice (Torino, 01/2024)
- Stampaggio industriale (Milano, 06/2023) - oltre 10 giornate
- Impianti per beni di consumo (Bergamo, 04/2023)
- Automotive (Monza, 11-12/2022)
- Settore ferroviario (Prov. di Milano, oltre 60 giornate nel 2022)
- Rettificatrice (Prov. di Torino, 10/2022)
- Pompe idrauliche (Prov. di Milano, 03/2022)
- Macchine avvolgitrici (Germania, 11/2019)

## Lingue e inclusione

- Interpretazione IT<>DE (simultanea e consecutiva) per vari incontri di un'associazione della lingua dei segni (collaborazione continuativa da ottobre 2022)

## **Istruzione e formazione**

- Consecutiva e chuchotage EN<>IT per corso aziendale di team building (Varese, 07-09/2023)
- Consecutiva e chuchotage DE<>IT per evento presso la Camera di Commercio di Pavia (04/2022)

## **Medicina**

- Simultanea EN<>IT per Global Health Innovation Forum (MIND, Milano, 05/2024)

## **Acconciatura ed estetica**

- Simultanea con bidule EN/IT<> DE per corso di aggiornamento per distributori (Milano, 02/2024)
- Simultanea con bidule EN/IT<> DE per corso colore e prodotti per acconciatori (Milano, 01/2024)

## **Assicurazioni**

- Consecutiva e chuchotage EN<>IT per meeting in ambito assicurativo (Milano, 03/2024)
- Consecutiva EN<>IT per board in ambito assicurativo (Milano, 03/2023)

## **Sindacati**

- Simultanea IT<>DE per CAE da remoto (11/2023)

## **Cerimonie**

- Consecutiva IT<>EN per matrimonio civile presso Isola dei Pescatori - Lago Maggiore (10/2023)

## **Turismo**

- Simultanea registrata IT>EN per BIT Borsa Internazionale del Turismo (remoto, 04/2021)
- Trattativa IT<>DE per incontri B2B settore food & drink. UNESCO Mirabilia Network (Pavia, 10/2018)

## **B2B, Fiere e Accompagnamenti**

- Trattativa IT<>DE per buyer. MyPlant and Garden (Rho Fiera Milano, 02/2023)
- Trattativa IT<>EN per incontri B2B tra buyer a Enlit Europe - Evento ICE (Rho Fiera Milano, 12/2021)
- Trattativa IT <> DE/EN in occasione di eventi fieristici presso Fiera Milano (MCE Expo Comfort, Ipack-Ima, EMO, My Plant and Garden, Host ecc.)